

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

CONTRACT FOR COOPERATION

« ____ » _____ 20 ____ г.

24swiss GmbH, Виллар-сюр-Глан, именуемое в дальнейшем «Туроператор», действующего на основании Устава Компании, с одной стороны, и

_____, именуемый в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Предметом настоящего Договора является сотрудничество между «Туроператором» и «Заказчиком» в области туристско-экскурсионного обслуживания. «Заказчик» направляет, и «Туроператор» принимает на обслуживание туристов в Швейцарии и Лихтенштейне.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. «Туроператор» обязуется:

2.1.1 Предоставлять «Заказчику» достоверную информацию и рекламный материал о туристических услугах, в том числе о категориях отелей, ценах на номера, условиях питания, содержании экскурсионной программы, и своевременно извещать об их изменениях.

2.1.2 Организовывать программу пребывания и обслуживания туристов согласно заявкам «Заказчика».

2.1.3 Информировать «Заказчика» по телефону, факсу или электронной почте в течение 1 рабочего дня с момента получения заказа о возможности осуществления и стоимости туристических услуг. Выставленный счет «Туроператором» подтверждает принятие заказа «Заказчика».

2.1.4 В случае изменений в оговоренных туристических услугах в нерабочее время или когда таковые услуги невыполнимы по той или иной причине, «Туроператору» предоставляется право действовать способом, который окажется наиболее приемлемым в данной ситуации в пользу и для удовлетворения потребностей туристов.

2.1.5 В случае невыполнения своих обязательств по собственной вине произвести полный возврат стоимости непредоставленных услуг в течение 15 дней со дня извещения об этом «Заказчика».

2.2 «Заказчик» обязуется:

2.2.1 За свой счет рекламировать, демонстрировать информационный материал о туристических услугах, консультировать потенциальных клиентов, принимать заявки от них, и при этом, информировать об условиях туров, стоимости, порядке расчетов и о штрафных санкциях при аннуляции тура.

2.2.2 Заключать договора с физическими и юридическими лицами в целях реализации туристско-экскурсионных услуг от своего имени.

2.2.3 Готовить и направлять в адрес «Туроператора» детальные заявки в письменном виде: по факсу или электронной почте на туристические поездки для получения перечня и стоимости туристических услуг и официального письма-приглашения для получения визы, с указанием следующих данных:

- количество приезжающих туристов с указанием написания имен и фамилий, как в загранпаспортах и дат рождения
- даты заезда и выезда
- номера рейсов
- маршрут
- тип размещения и количество номеров
- тип питания
- прочие согласованные услуги (гид, трансфер и др.)

2.2.4 При отсутствии у клиента въездной визы подавать заказ на индивидуальное обслуживание клиента не позднее, чем за 5 дней до намеченного срока поездки.

2.2.5 Производить оплату «Туроператору» в соответствии с условиями и сроками, установленными в разделе 3

" ____ " _____ 20 ____ .

24swiss GmbH, Villars-sur-Glâne, hereinafter referred to as "Tour operator", acting on the basis of the Company Regulations, on the one hand, and

_____, hereinafter referred to as "Customer", on the other hand, have concluded the present Contract about the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 The subject of the present Contract is cooperation between "Tour operator" and "Customer" in the field of tourist-excursion service. "Customer" directs and "Tour operator" accepts on service the tourists in Switzerland and Liechtenstein.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. "Tour operator" undertakes:

2.1.1 To give "Customer" reliable information and advertising material about tourist services, including the categories of hotels, prices for hotel suites, meal terms, content of the excursion program and in due time to inform on their changes.

2.1.2 To organize the program of stay and service of tourists according to applications of "Customer".

2.1.3 To inform "Customer" by phone, fax or e-mail during 1 working day from the moment of reception the order on an opportunity of realization and cost of tourist services. The exposed account of "Tour operator" confirms acceptance of the order from "Customer".

2.1.4 In case of changes in the specified tourist services in a time off or when those services are impracticable for this or that reason, the right to operate is given "Tour operator" in the way which appears the most comprehensible in the given situation for the benefit of and for satisfaction needs of tourists.

2.1.5 In case of default of the obligations on own fault to make full return of cost of not given services within 15 days from the date of the notice on it "Customer".

2.2 "Customer" undertakes:

2.2.1 At own expenses to advertise, show information material about tourist services, to consult potential clients, to accept applications from them, and thus, to inform on conditions of trip, cost, procedure of payments and about penal sanctions at annulment of trip.

2.2.2 To conclude contracts with physical and legal persons with a view of realization of tourist-excursion services on its own behalf.

2.2.3 To prepare and direct to address of "Tour operator" detailed applications in written form: by fax or e-mail on tourist trips for reception of the list and cost of tourist services and the missive of the invitation for visa reception with the instruction of the following data:

- Quantity of coming tourists with the instruction of names and surnames spelling, as indicated in passports and dates of a birth
- arrival and departure dates
- numbers of flight
- route
- type of accommodation and quantity of hotel suits
- type of nutrition
- other coordinated services (the guide, transfer, etc.)

2.2.4 To submit the order for individual client service not later than 5 days prior to the planned term of trip if the client's entry visa is absence.

2.2.5 To pay "Tour operator" according to conditions and the terms established in section 3 of the present Contract. Tour is considered reserved for "Tour operator" at his full payment.

настоящего Договора. Тур считается забронированным для «Туроператора» при его полной оплате.

3. ОПЛАТА И РАСЧЕТЫ

- 3.1. Оплата предоставляемых «Туроператором» услуг производится «Заказчиком» в швейцарских франках. Допускается оплата в долларах США или Евро с перерасчётом по внутреннему курсу «Туроператора» на момент выставления счета. Выставленный счет действителен в течение 5 банковских дней. При несвоевременной оплате счета «Заказчиком» «Туроператор» оставляет за собой право снять заказ.
- 3.2. Оплата услуг осуществляется на расчетный счет «Туроператора» в Швейцарии.
- 3.3. Стороны вправе принять иной порядок взаимных расчетов по предварительному письменному согласованию.
- 3.4. «Заказчик» обязан произвести предоплату в размере 50% от предусмотренной стоимости поездки при оформлении заказа, и полная стоимость поездки должна быть оплачена за 3 дня до прибытия туристов (выходные и праздничные дни не учитываются).
- 3.5. При несоблюдении условий оплаты «Туроператор» не гарантирует проведение тура.
- 3.6. В случае аннуляции индивидуальной поездки туристов, «Заказчик» выплачивает штраф «Туроператору» в размере:
 - За 7 дней до приезда - 100 швейцарских франков (кроме отдельно оговоренных и прописанных в подтверждении бронирования случаев).
 - За 3-7 дней до приезда - 50% стоимости проживания первой ночи в заказанной гостинице плюс 100 швейцарских франков (кроме отдельно оговоренных и прописанных в подтверждении бронирования случаев).
 - Меньше, чем за 3 дня до поездки - стоимость проживания двух ночей в гостинице плюс 100 швейцарских франков (кроме отдельно оговоренных и прописанных в подтверждении бронирования случаев).
 - Меньше, чем за 1 день до приезда - 100% стоимости оплаченного тура.
- 3.7. Кардинальное изменение утвержденной программы (изменение маршрута и замена отелей) приравнивается к аннуляции и подвергается штрафным санкциям, указанным выше.
- 3.8. При применении особо строгих аннуляционных санкций в гостиницах (виллах, шале и резиденциях) на курортах и в период новогодних и рождественских праздников «Туроператор» сообщает об этом «Заказчику» в письменном виде при подтверждении заказа.
- 3.9. Если фактические расходы «Туроператора» составили меньший размер, чем указано в штрафных санкциях, «Туроператор» удерживает сумму фактических и документально подтвержденных расходов, а также сумму агентского вознаграждения, определенную в Договоре. Подтверждающими документами являются счета на оплату штрафов, выставленных «Туроператору» непосредственными исполнителями услуг.
- 3.10. Если аннуляция заказа происходит после оформления визы «Туроператор» оставляет за собой право удержать штраф в размере 100% стоимости тура, указанной в счете или аннулировать оформленную визу путем письменного уведомления Консульства Швейцарии об аннуляции поездки.
- 3.11. Если аннуляция заказа происходит по причине отказа в получении въездной визы по решению посольства принимающей стороны, то «Туроператор» возвращает фактически полученную за услуги сумму за вычетом стоимости трёх дней проживания в гостинице, указанной в программе тура.

4. ПРЕТЕНЗИИ И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 4.1. В случае несоответствия туристического обслуживания

3. COST OF SERVICES AND SETTLEMENT OF PAYMENTS

- 3.1. Payment of services given by "Tour operator" is made by "Customer" in Swiss Francs (CHF). Payment in US dollars or Euro with recalculation at an internal rate of "Tour operator" at the moment of exhibiting the account is supposed. The exposed account is valid during 5 bank days. At delayed payment of the account by "Customer" "Tour operator" reserves the right to cancel the order.
- 3.2. Payment of services is carried out on the settlement account of "Tour operator" in Switzerland.
- 3.3. The parties have the right to accept another order of mutual calculations under the preliminary written coordination.
- 3.4. "Customer" is obliged to make an advance payment at the rate of 50 % from the stipulated cost of trip during order registration, and full cost of trip should be paid for 3 days before arrival of tourists (the days off and holidays are not taken into account).
- 3.5. At non-observance the conditions of payment "Tour operator" does not guarantee carrying out of trip.
- 3.6. In case of annulment of individual tourist's trip, "Customer" pays the penalty "Tour operator" in size:
 - 7 days prior to arrival - 100 Swiss francs (except for separately stipulated and registered in acknowledgement of booking cases).
 - 3-7 days prior to arrival - 50% of the value for the first night in the ordered hotel plus 100 Swiss francs (except for separately stipulated and registered in acknowledgement of booking cases).
 - Less, than 3 days prior to trip - cost of two nights in hotel plus 100 Swiss francs (except for separately stipulated and registered in acknowledgement of booking cases).
 - Less, than 1 day prior to arrival - 100% of the value of the paid trip.
- 3.7. Cardinal change of the approved program (change of route and replacement of hotels) is equated to annulment and is exposed to penal sanctions mentioned above.
- 3.8. At application especially strict avoidance sanctions in hotels (country houses, chalet and residences) on resorts and during New Year's and Christmas holidays "Tour operator" informs "Customer" in written form at acknowledgement of the order.
- 3.9. If actual charges of "Tour operator" have made the smaller size, than is specified in penal sanctions, "Tour operator" keeps the sum of the actual and documentary confirmed charges and the sum of agency compensation determined in the Contract. Confirming documents are accounts on payment of the penalties, exposed to "Tour operator" direct executors of services.
- 3.10. If annulment of the order occurs after visa registration, "Tour operator" reserves the right to keep the penalty at rate of 100 % of trip cost specified in the account or to cancel the made out visa by the notice in writing of Consulate of Switzerland of annulment of trip.
- 3.11. If annulment of the order is the result of entry visa refusal under the decision of embassy of the accepting party, "Tour operator" returns sum actually received for services minus cost of three days per hotel accommodation, specified in the program of tour.

4. CLAIMS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

- 4.1. In case of discrepancy of tourist service to terms of the treaty,

	<p>the client of "Customer" is obliged to inform immediately about it to "Tour operator" for duly acceptance of measures.</p>
<p>4.2. Рекламации «Заказчика» за ущерб, нанесенный туристам по вине «Туроператора», принимаются «Туроператором» к рассмотрению в течении 30 дней после окончания тура при условии подачи письменного заявления туриста.</p>	<p>4.2. Claims of "Customer" for the damage put to tourists on fault of "Tour operator" are accepted by "Tour operator" for consideration during 30 days after the termination of trip under condition of submission of the written application of the tourist.</p>
<p>4.3. «Туроператор» обязуется рассмотреть поданную в надлежащем виде претензию в течение десяти дней с момента официального получения претензии.</p>	<p>4.3. "Tour operator" undertakes to consider the claim sent in an appropriate form within ten days from the moment of official reception of the claim.</p>
<p>4.4. Все возникшие споры и разногласия между «Заказчиком» и «Туроператором» урегулируются путем переговоров. В противном случае применяется швейцарское законодательство, все споры решаются Арбитражным судом Торгово-промышленной палаты г. Фрибурга.</p>	<p>4.4. All arisen disputes and disagreements between "Customer" and "Tour operator" will be settled by negotiations. Otherwise the Swiss legislation is applied; all disputes are solved by Arbitration court of Commercial and industrial chamber of Fribourg.</p>
<p>5. ОТВЕТСТВЕННОСТИ СТОРОН</p>	<p>5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p>
<p>5.1 «Туроператор» несет ответственность:</p>	<p>5.1 "Tour operator" bears the responsibility:</p>
<p>5.1.1 За правильное и своевременное оформление документов клиентов «Заказчика»</p>	<p>5.1.1 For correct and duly official registration of clients papers from "Customer"</p>
<p>5.1.2 Качественное проведение туристско-экскурсионного обслуживания.</p>	<p>5.1.2 Qualitative carrying out of tourist-excursion service.</p>
<p>5.2 «Туроператор» не несет ответственности:</p>	<p>5.2 "Tour operator" does not bear the responsibility:</p>
<p>5.2.1 За неполучение въездной визы по решению посольства принимающей стороны.</p>	<p>5.2.1 For non receipt of the entry visa under the decision of embassy of the accepting party.</p>
<p>5.2.2 За потерю и порчу багажа</p>	<p>5.2.2 For loss and defacement of luggage.</p>
<p>5.2.3 За гостиничный сервис</p>	<p>5.2.3 For hotel service.</p>
<p>5.3 «Заказчик» несет ответственность:</p>	<p>5.3 "Customer" bears the responsibility:</p>
<p>5.3.1 За своевременную и правильную подачу детальных заявок «Туроператору» на туристические поездки.</p>	<p>5.3.1 For duly and correct submission of detailed applications to "Tour operator" on tourist trips.</p>
<p>5.3.2 За своевременную и чёткую оплату услуг «Туроператора» согласно выставленному счету.</p>	<p>5.3.2 For duly and precise payment of services of "Tour operator" according to the exposed account.</p>
<p>5.4 Ни одна из сторон не несёт ответственности:</p>	<p>5.4 Any of the parties does not bear the responsibility:</p>
<p>5.4.1 В отношении туристов за ущерб, причиненный им на территории Швейцарии и Лихтенштейна не по вине принимающей стороны, а также за действия туристов, нарушающие законодательные нормы этих стран.</p>	<p>5.4.1 Concerning tourists for damage caused by him in territory of Switzerland and Liechtenstein not on fault of the accepting party, and also for the actions of tourists breaking legislative norms of these countries.</p>
<p>5.4.2 При утрате клиентом паспорта, проездных документов, денежных средств и материальных ценностей, опоздание клиента в аэропорт.</p>	<p>5.4.2 At loss of passport, travel papers, money resources and material assets by the client, delay of the client in the airport.</p>
<p>5.4.3 При наличии форс-мажорных обстоятельств (действия авиакомпании, стихийные бедствия, эпидемии, забастовки, изменения законодательства страны, военные действия) на территории одной из сторон, в результате которых она не в состоянии выполнить обязательства, вытекающие из настоящего Договора, освобождает эту сторону от ответственности по обязательствам без компенсации ущерба, причиненного другой стороне. Дополнительные расходы «Туроператора», вызванные форс-мажорными обстоятельствами, увеличивающие стоимость поездки, оплачиваются туристами. Стоимость неиспользованных услуг возмещается «Заказчику», если эти услуги были оплачены «Туроператору».</p>	<p>5.4.3 At presence of force-majeur circumstances (action of airlines, acts of nature, epidemics, strikes, changes of the country legislation, military actions) on territory of one of the parties as a result of which it is not capable to carry out the obligations following from the present Contract, relieves from this party of the responsibility under obligations without indemnification of the damage caused to other party. The additional charges of "Tour operator" caused by force-majeur circumstances, trips increasing cost, are paid by tourists. Cost of the unused services is compensated to "Customer" if these services have been paid to "Tour operator".</p>
<p>6. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ ДОГОВОРА</p>	<p>6. VALIDITY TERM AND CHANGES OF THE CONTRACT</p>
<p>6.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору вносятся в письменном виде и подписываются обеими сторонами. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует 1 год.</p>	<p>6.1. All changes and additional agreements to the present Contract are to prepare in written form and to be signed by both parties. The present Contract enters into force on the date of its signing and valid during 1 year.</p>
<p>6.2. Если за три месяца до истечения срока действия настоящего Договора ни одна из сторон не оповестит другую в письменной форме о своем намерении прекратить сотрудничество, Договор продлевается на год.</p>	<p>6.2. If for three months prior to expiry of the term of action of the present Contract any of the parties will not notify another in written, on the intention to stop cooperation, the Contract is prolonged for one year.</p>
<p>6.3. Стороны должны произвести взаимные окончательные расчеты за 1 месяц до прекращения действия данного Договора.</p>	<p>6.3. The parties should make mutual final settlements on 1 month before cancellation of the given Contract.</p>
<p>6.4. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на</p>	<p>6.4. The present Contract is drawn up in 2 languages in Russian and English. Both copies being equally valid.</p>

русском и английском языках каждый. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:

ТУРОПЕРАТОР

24swiss GmbH
Address: Route du Moncor, 14
CH-1752 Villars-sur-Glâne,
Switzerland
Tel. : +41 31 511 20 50
Fax: +41 26 401 21 20
e-mail: sales@24swiss.ch

Bank: Credit Suisse, CH-3001 Bern
Clearing 4835, CRESCHZZ30A
IBAN: CH3004835008906491000 (CHF)
IBAN: CH9304835008906492000 (€)
24swiss GmbH, Villars-sur-Glâne
Счет CHF 0094-89064-91
Счет EUR 0094-89064-92

Name: Irina Christinat

Position: Managing Director

Signature: _____

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

ЗАКАЗЧИК

Name:

Position:

Signature: _____